

Tulkkaus kuvantamistoiminnoissa, läheftävät yksiköt

Yleistä

Vieraan kielen tulkkaus hoidetaan kuvantamistoiminnoissa ensisijaisesti ammattitulkin välityksellä. HUS-yhtymän palveluntuottajien tiedot löytyvät [Eetteristä](#).

Maahanmuuttaja tai turvapaikanhakija on oikeutettu tulkkipalveluun, jos hän ei osaa suomea tai ruotsia tai maahanmuuttajan tai turvapaikanhakijan käyttämää kieltä ei osata sairaalassa. Läheftävä yksikkö arvioi tulkin tarpeen ja vastaa tulkkauspalvelun tilaamisesta ja kustannuksista.

Täysi-ikäinen omainen voi toimia tulkkina vain tilanteissa, joissa potilaan tilan vuoksi tutkimus on tehtävä heti.

Erityisryhmien tulkkauksen, kuten viittomakieli, kirjoitustulkkaus, reletulkkaus tai puhevammaisten tulkkauksen tilaa läheftävä yksikkö erilliseltä tulkkauspalvelujen tuottajalta.

Harvinaisen kielen tulkkaa voi olla vaikea saada paikan päälle. Tällöin läheftävä yksikkö on yhteydessä tutkivaan yksikköön sopivan tulkkaustavan järjestämiseksi.

Tarvittaessa tutkimuskohtaisesta tulkin tarpeesta voi kysyä tutkimusyksiköstä.

Tulkki tarvitaan tutkimukseen mukaan erityisryhmille, kuten esim. lapset, kehitysvammaiset ja muistisairaat. Vähintään **videoyhteydellä** tehty tulkkaus tarvitaan viittomakielen tulkkaukseen.

Tulkkaa **ei yleensä** tarvita radiologian ultraäänitutkimuksiin, natiivitutkimuksiin, mammografioihin tai toimenpiteet, joihin potilas tulee nukutettuna eli anestesia aloitetaan muualla kuin röntgenissä.

Tutkimusryhmäkohtaiset tiedot tarvittavasta tulkkauksesta, ks. taulukko 1.

Taulukko: Tulkin tarve mukana tutkimukseen tai vähintään puhelinyhteydellä.

Vastuuyksikkö	Tulkki mukana tutkimuksessa	Vähintään puhelinyhteys
Isotooppitutkimukset, PET	<ul style="list-style-type: none"> Sydämen perfuusion PET-TT-tutkimus, PET-radiovesitutkimukset 	Kaikki muut paitsi 'tulkki mukana tutkimuksessa'
Isotooppitutkimukset, Gammakuvaukset:	<ul style="list-style-type: none"> Sydänlihaksen perfuusion SPET ja matala-annos-TT rasituksessa, keuhkoventilaation ja perfuusion SPET 	Kaikki muut paitsi 'tulkki mukana tutkimuksessa'
Kliinisen fysiologian tutkimukset:	<ul style="list-style-type: none"> rasituskokeet, spirometria, diffuusiokapasiteetti, metakoliinialtistus, ABI-mittaukset, ruokatorven toimintakokeet, pystyasennon sietokoe 	
Kliinisen neurofysiologian tutkimukset:	<ul style="list-style-type: none"> EEG-tutkimukset ENMG-tutkimukset MWT (tulkin läsnäolo 1,5 tuntia tutkimuksen alussa) PSG-Amb (Ambulatorinen unipolygrafia) PSG (Unipolygrafia) QST MEG 	<ul style="list-style-type: none"> PolAmb (Suppea yöpolygrafia) Aktigrafia Josler MSLT VEP SEP MEP
Radiologia	<ul style="list-style-type: none"> TT-tutkimukset: kaikki toimenpiteet, TT-colongrafia, sydäntutkimukset MK: artrografiat Angiografiat ja läpivalaisututkimukset: kaikki 	<ul style="list-style-type: none"> Ultraääni: näytteenotot ja toimenpiteet

Liittyvät ohjeet

- [HUS Diagnostiikkakeskuksen kuvantamistutkimuksiin lähettäminen](#)
- Tulkkauspalvelut Eetteri: [Semantix ja Túlka - ohje](#)
- Laki potilaan asemasta ja oikeuksista (785/1992), yhdenvertaisuuslaki (21/2004). Työministeriön ohje (3/2005)
- [THL > aiheet > maahanmuutto ja kulttuurinen moninaisuus > työn tueksi > hyviä käytäntöjä > tulkkivälitteinen työskentely](#)
- [Kielilaki](#)